

Apprendre avec les termes du futur

- Les créations lexicales de la science-fiction comme ressource terminologique dans l'enseignement de la traduction -

“

Qu'il s'agisse d'une découverte scientifique, d'un progrès industriel, d'une modification de la vie sociale, d'un mouvement de la pensée, d'une manière nouvelle de sentir ou de comprendre, d'un enrichissement du domaine moral, le néologisme est impérieusement demandé, et tout le monde crée des mots nouveaux. (Nyrop, cité par Guilbert, 1975 : 15)

Les néologismes

“INFOGRAPHIE”
Nom commun français
“informatique” + “graphie”.
Traitement informatique de l’image.

1974

“COURT-TERMISTE”
Adjectif français
Court terme + suffixe.
Qui voit à court terme.

2000

1990

“GOOGLE”
Verbe anglais
Dérivé du nom du moteur de recherche,
Google.

2003

“BINGE WATCHING”
Nom anglais
Dérivé de “binge drinking”.
Pratique consistant à regarder des épisodes
de séries télévisées de manière successive et
très rapide.

La science-fiction

ailleurs et/ou demain

« La science-fiction est la seule littérature qui compte encore vraiment car elle vous apporte des réponses ou pire encore des questions qui vous aideront à vivre, non demain ou après-demain, mais aujourd'hui. » (Dionnet, 2002 : 9)



« Sans aucun doute, la création de nouveaux mondes évocateurs différents du nôtre demande la création de nouveaux mots évocateurs pour les décrire » (Westfahl, 1993 : 290).

Marc Angenot

Les créations lexicales de la science-fiction (**mots-fictions** ou **termes-fictions**) sont des “mots censés anticiper sur un état futur de la langue du récit ou censés relever d’un univers linguistique parallèle” (1978 : 77)



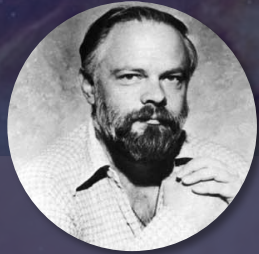
Les termes-fictions

ou l'état futur du lexique

Termes-fictions	Termes existants
medication-dispensing machine	dispensing machine
meta-glass	meta-arsenate
needle gun	air gun
artificial sun	artificial intelligence
air-propelled train	air-propelled hovercraft
starward	upward
galactography	geography
mindspeech	cued speech
Terran	Russian

Exemples

Où sont les termes ?



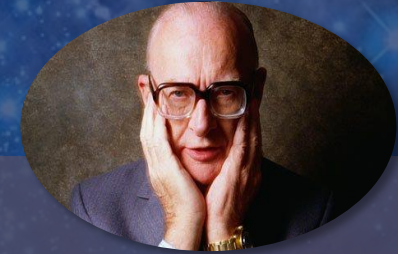
Ubik

- “Resurrection Day - the holiday on which the **half-lifers** were publicly honored - lay just around the corner; the rush would soon be beginning.”
 - “You checked her out, did you? The customer asked as he paid the **poscreds** due.”
- (Dick, 1969)



Foundation

- “A man in glaring blue-and-yellow uniform, shining and new in unstainable **plasto-textile**, reached for his two bags.”
 - “And not one had left without at least one effort to pit his skill with **air speedster** and **needle gun** against the feathered flying fortress they call the **Nyakbird**.”
- (Asimov, 1951)

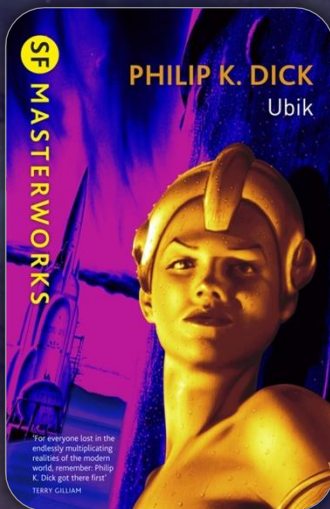


Rendezvous with Rama

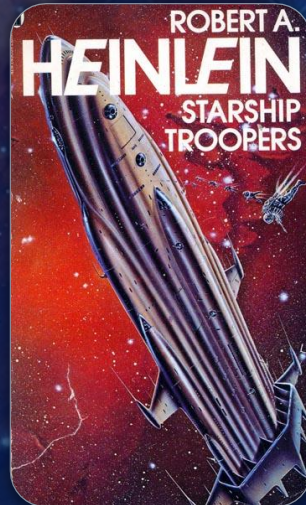
- “They can't tell the difference between one **oxy-eater** and another.”
 - “By the way, what's the endurance record for **sky-biking**?”
- (Clarke, 1973)

Corpus

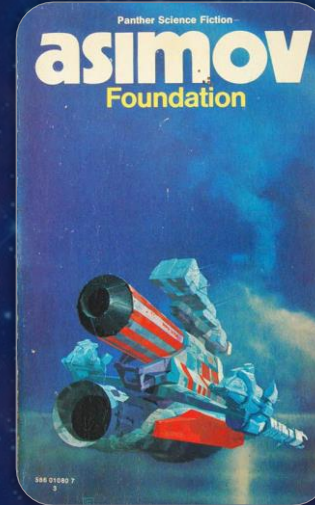
Dick, Heinlein, Asimov et Clarke



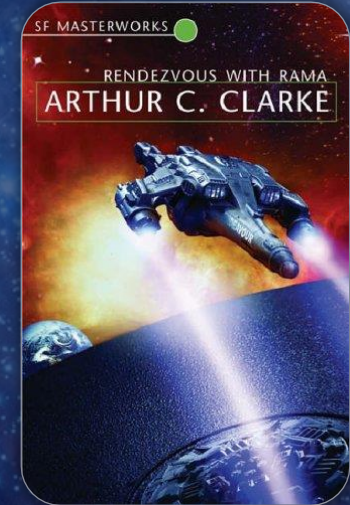
Ubik



Starship Troopers



Foundation



Rendezvous with Rama

- Dick, Philip K. *Ubik*. Gollancz, 2004.
- Dick, Philip Kindred. « Ubik ». *Aurore sur un jardin de palmes*, traduit par Alain Dorémieux, Presses de la Cité, 1994, p.501-671.

- Heinlein, Robert Anson. *Starship Troopers*. NEL, 1977.
- Heinlein, Robert Anson. *Etoiles, garde-à-vous*. Traduit par Michel Demuth, J'ai Lu, 1974.

- Asimov, Isaac. *Foundation*. Panther, 1985.
- Asimov, Isaac. « Fondation ». *Le Cycle de Fondation : I. Le déclin de Trantor*, traduit par Jean Rosenthal, Omnibus, 1999, p. 711-892.

- Clarke, Arthur Charles. *Rendezvous with Rama*. Gollancz, 2006.
- Clarke, Arthur Charles. *Rendez-vous avec Rama*. Traduit par Didier Pernerle, J'ai Lu, 1995.

Entrées

Les termes-fictions étudiés

Terme	Domaine	définition	Auteur
triocular vision	biologie	vision à trois yeux	Arthur C. Clarke
ultrawave relay	communication	système de communication instantanée	Isaac Asimov
homeopape	technologie	journal d'information filtrant les articles selon les intérêts du lecteur	Philip K. Dick
spaceport	bâtiment	construction spatiale pour les atterrissages et les décollages de vaisseaux spatiaux.	Robert A. Heinlein
biot	robotique	être organique et robotique	Arthur C. Clarke
battle cruiser	transport	vaisseau spatial de guerre	Isaac Asimov
self-destruct humanoid bomb	armes	robot humanoïde faisant office d'engin explosif	Philip K. Dick
tanglefoot bomb	armes	bombe relâchant du gaz s'attaquant aux centres nerveux	Robert A. Heinlein
artificial beauty aid	médecine	implants artificiels rendant le visage plus beau	Philip K. Dick
Simpish	linguistique	langage des singes génétiquement modifiés	Arthur C. Clarke

Exercice 1

Atelier créations lexicales

1

LE TERME SOURCE

- Terme dans son contexte original
- Analyse et compréhension du terme source



2

LA LANGUE CIBLE

- Recherche de termes proches dans la langue cible dans un domaine similaire

3

LE TERME CIBLE

- Recherches d'équivalents potentiels

Exercice 1

Atelier créations lexicales

Créativité et plausibilité

A la frontière entre créations littéraires et créations scientifico-techniques

01

SELF-DESTRUCT HUMANOID BOMB (“armes d’autodestruction”)

Bombe humanoïde auto-destructrice ; bombe d’autodestruction humanoïde ; bombe humanoïde explosante ; humanoïde kamikaze

02

BIOT (“cobotique”, “infographie”)

Robot biologique ; biobot ; être robotique

03

BATTLE CRUISER (“vaisseau de ligne”, “navire de guerre”)

Croiseur de bataille ; vaisseau de combat ; vaisseau spatial militaire

04

ARTIFICIAL BEAUTY AID (“audioprothèse”)

Aide à la beauté artificielle ; soutien esthétique artificiel ; prothèse esthétique

05

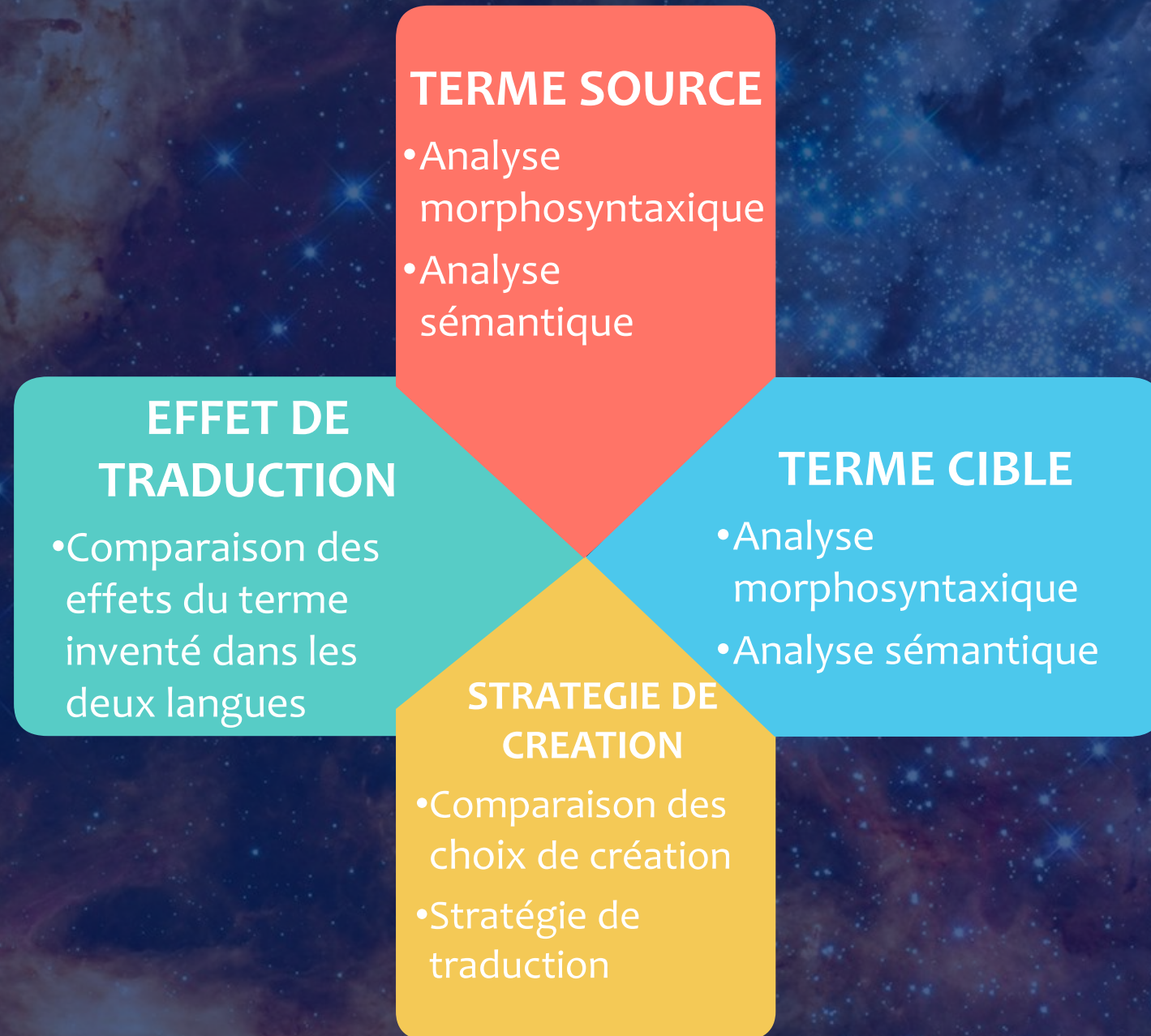
SPACEPORT (“aéroport”)

Port spatial ; port de l’espace ; spatioport



Exercice 2

Atelier contrastif



Exercice 2

Atelier contrastif

TRIOCLAR VISION

- Adj + N
- composé par emboîtement
- Adj = préfixe+ Adj
- relation “type”

01

02

ULTRAWAVE RELAY

- N + N
- composé par emboîtement
- N1 = préfixe + N
- relation “matériel”

SIMPISH

- N + suffixe
- troncation de N (*superchimpanzee*)
- suffixe d'approximation

05

03

HOMEOPAPE

- préfixe + N
- préfixe grec
- troncation de N (*newspaper*)
- relation “type”

04

TANGLEFOOT BOMB

- N + N
- relation “matériel”

Exercice 2

Atelier contrastif

VISION TRIOCULAIRE

- N + Adj
- composé par emboîtement
- Adj = préfixe + Adj
- relation "type"

RELAIS A HYPERONDES

- N + préposition + N
- composé par emboîtement
- N2 = préfixe + N
- relation "matériel"

HOMEJOURNAL

- préfixe + N
- préfixe grec
- relation "type"

BOMBE-ENTRAVE

- N + V
- trait d'union
- relation "fonction"

SIMIESQUE

- nom dérivé
- recatégorisation grammaticale

Conclusion

Retour vers le futur

“

Une langue qui ne connaîtrait aucune forme de néologie serait déjà une langue morte, et l'on ne saurait contester que l'histoire de toutes nos langues n'est, en somme, que l'histoire de leur néologie

(Quemada, cité par Pruvost et Sablayrolles, 2016 : 3)



Références

- ❑ Ahronian, Céline. « Terminologie et traduction : création d'un système d'équivalences types ». *Neologica*, n°1, 2006, p. 177-203.
- ❑ Dincă, Daniela. « Du néologisme au néonyme ». *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie Anul I (1 2)*, 2008, p. 75 83.
- ❑ Durieux, Christine. « Néologie et traduction ou comment faire traverser la route à un écureuil ». *Roczniki Humanistyczne*, 64 (8), 2016, p. 27 39.
- ❑ Humbley, John. « La néologie : interface entre ancien et nouveau ». *Langues et cultures : une histoire d'interface*, édité par Rosalind Greenstein, Publications de la Sorbonne, 2006, p. 91 103. [halshs.archives-ouvertes.fr, https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00168574](https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00168574)
- ❑ Munat, Judith, éd. *Lexical creativity, texts and contexts*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2007.
- ❑ Postolea, Sorina. « New Trends and Concepts in the Study of Neology in Specialised Translation ». *Anuarul Universitatii „Petre Andrei” Din Iasi / Year-Book „Petre Andrei” University from Iasi, Fascicula: Drept, Stiinte Economice, Stiinte Politice / Fascicle: Law, Economic Sciences, Political Sciences*, no 8, 2011, p. 529 38.
- ❑ Pruvost, Jean, et Jean-François Sablayrolles. *Les néologismes*. 3e, Presses universitaires de France, 2016.
- ❑ Sardin, Pascale, « Traduire ou trajour : de la traduction des néologismes dans *Vivre l'orange* d'Hélène Cixous et *Mère la mort* de Jeanne Hyvrard ». *Palimpsestes*, n°25, 2012, p. 111-123.
- ❑ Stephens, Jessica. « Traduire une nouvelle langue : emprunts et néologie chez Derek Walcott ». *Palimpsestes*, no 25, 2012. URL : <http://palimpsestes.revues.org/1812>
- ❑ Guilbert, Louis. *La créativité lexicale*. Paris : Larousse, 1975.
- ❑ Dionnet, Jean-Pierre. « Préface ». *Univers sans limites. Critique de la Science-Fiction*, Pocket, 2002, p. 5-9.
- ❑ Westfahl, Gary. « The Words That Could Happen ». *Extrapolation*, vol. 34, n° 4, 1993, p. 290-304.
- ❑ Angenot, Marc. « Le paradigme absent. Eléments d'une sémiotique de la science-fiction ». *Poétique*, n° 33, 1978.

Merci de votre attention